

Contents

<i>List of Figures</i>	xi
1 Introduction: Collisions, Diversions and Meeting Points KATJA KREBS	1
 PART I Converging Agendas	
2 Definitions, Dyads, Triads and Other Points of Connection in Translation and Adaptation Discourse MÁRTA MINIER	13
3 Bakhtin, Translation and Adaptation DENNIS CUTCHINS	36
4 Anti-Essentialist Versions of Aggregate Alice: A Grin Without a Cat ECKART VOIGTS-VIRCHOW	63
 PART II Merging Ideas	
5 Theorising <i>Om kara</i> JOHN MILTON	83
6 <i>The Thief of Bagdad</i>: Foreignising Adaptations JESSICA WIEST	99

- 7 **Molière Among the Penguins: John Wood's
Translations for the Early Penguin Classics** 122
ADRIENNE MASON

PART III
Emerging Practices

- 8 **Half-Masks and Stage Blood: Translating, Adapting
and Performing French Historical Theatre Forms** 143
RICHARD J. HAND
- 9 **Bridging the Translation/Adaptation Divide:
A Pedagogical View** 162
LAURENCE RAW AND TONY GURR
- 10 **Scenic Narration: Between Film and Theatre** 178
ILDIKÓ UNGVÁRI ZRÍNYI
- 11 **When Creation, Translation and Adaptation Meet:
SignDance Collective's *New Gold*** 196
PEDRO DE SENNA
- List of Contributors* 217
Index 221